

# Northern Latino

El periódico comunitario gratis en español de Yukon y del Norte publicado el primer miércoles de cada mes en Whitehorse  
The free community newspaper in Spanish for Yukon and the North Published the first Wednesday of each month in Whitehorse  
Le mensuel communautaire gratuit en espagnol du Yukon et du Nord Publié le premier mercredi de chaque mois à Whitehorse

NUMERO 12 - Día siete de diciembre del año 2005

## EDICIÓN ESPECIAL BILINGÜE CELEBRANDO EL PRIMER AÑO DE PUBLICACIÓN



Valentina Ospina Giaccaglia nació el 11 de diciembre del 2004 en Whitehorse

**¡FELIZ CUMPLEAÑOS  
VALENTINA!**

**¡FELIZ PRIMER  
ANIVERSARIO  
NORTHERN LATINO!**

**Nuestra oportunidad para dar  
UN MILLÓN DE GRACIAS a  
todos los que fueron parte de  
este único periódico latino en  
Whitehorse, en América latina y  
en otras partes del mundo,  
durante el año pasado**

**Gracias a YUKON NEWS  
por ofrecer espacio en su periódico**

### EN ESTE NÚMERO:

- p.2 - Editorial
- p.2 - Quienes somos
- p.3 - Comunidad
- p.4 - Entrevista
- p.5 - Lectores
- p.6 - Lengua
- p.7 - América Latina
- p.8 - Jóvenes

Los lectores de Northern Latino son estudiantes de la lengua, residentes con raíces latinas, viajeros a países latinos, residentes del mundo entero que se interesan de un modo u otro a "lo latino" – Info: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)



### LA HISTORIA DE NORTHERN LATINO

Érase una vez...Un día de la primavera del 2004, llegaron en Whitehorse los Latinos. Oyendo todos los acentos de las Américas, tomando fotos de estas caras de todos los horizontes latinos y de los eventos latinos que nos reunían, pensamos "¿Porque no hacemos un periódico?" Con el ánimo que dieron estos comentarios ya estaba la idea formada.

We did a first two-pages issue in December 2004 called "Yukon Noticias".

Los miembros de la comunidad latina de Whitehorse son los NUMERO UNO de Northern Latino. Sin ellos, la rubrica "Comunidad y noticias Yukonesas" no existiría, sin ellos no habría fotos para dar vida a lo escrito. Sin sus niños, no habría la "sal" que lo cambia todo. Sin su amistad, su generosidad y su indulgencia, el periódico no habría durado mucho. Gracias a ellos, se publican entrevistas de las personas de nuestra comunidad y relatos sobre eventos.

**Esto es solo el comienzo, lean la historia completa en**  
[http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader\\$8](http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader$8)

### Milagro de Navidad

En la suave quietud de esta noche,  
Noche Buena de Amor y de Paz  
Alzaremos señor nuestras voces  
En un grito de sed y de hermandad  
Que se acaben los gritos de guerra  
Que cada hombre regrese a su hogar  
Que no dure tan solo un minuto  
El resplandor de la estrella de paz  
Pequeño Niño Divino,  
Milagro de Navidad  
Ilumina a los hombres  
Para que escuchen tu mensaje de amor y de paz  
**Maria Gabriela Tudela, Whitehorse**

Northern Latino a color: <http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/gems/>  
y <http://es.groups.yahoo.com/group/northern-latino2005/>

## EDITORIAL

*Northern Latino* celebra su primer año de publicación. **GRACIAS a todos los que participaron y ayudaron en nuestro proyecto . Gracias a YUKON NEWS por ofrecer espacio en su periódico.**

La COMUNIDAD LATINA de Whitehorse es la "numero uno" del periódico ya que fue la que impulsó la idea del periódico; los Latinos aceptaron con generosidad compartir sus culturas al hacer entrevistas, publicar sus fotos y textos, dar ideas y aliento. Todavía nos faltan muchas personalidades latinas yukonenses por conocer. **ULTIMA HORA: FELICITACIONES A LA FAMILIA BALDERAS que acaba de recibir su carta de Bienvenida por parte de Canadá!**

LOS REDACTORES Y COLABORADORES directos del periódico son voluntarios latinos y canadienses y gente de América Latina y del mundo entero. Destaca el trabajo de Mariana Giaccaglia quien hizo el número de Julio-Agosto y el de Mauricio Ruiz quien hizo la página de los jóvenes en Febrero. Artículos por Jimmy Forero (Colombia), Florence Colqhoun (Emiratos Arabes), Mariela Lopez (Argentina), Irma Castillo (Venezuela), Claudie Chadourne (México) y Paula Santos (Uruguay) nos hizo periódico internacional

LOS LECTORES son estudiantes de la lengua española, miembros de la comunidad latina e igualmente personas a quienes les gusta descubrir o compartir las culturas latinas. Yukon College y las escuelas F.H. Collins y Vanier en Whitehorse y el grupo del miércoles comprobaron su valor educativo.

LOS PROFESIONALES Y LAS EMPRESAS de Whitehorse prestaron ayuda al acoger el periódico en su espacio, al poner publicidades o al dar su apoyo de varios modos. Destaca la ayuda de Yamilet Gorris quien creó nuestro grupo Yahoo y del Yukon College que hizo posible crear el sitio Web de Northern Latino.

LO CUMPLIDO: El periódico une a la comunidad latina local y otras comunidades en Yukon, en Canadá, en América latina y a través del mundo. Se volvió un instrumento comunitario gratis de aprendizaje lingüístico y cultural en escuelas, colegios y comunidades. Llegó a ser algo que la gente busca y reclama cuando no lo ve. Motiva a la gente, latina o no, local, nacional o internacional, a escribir y expresarse en él. El aspecto trilingüe es apreciado por los que no conocen el español pero que buscan la diversidad cultural. Nuestro grupo Yahoo sirve para conectarnos con el mundo y nuestro sitio Web hace fácil el acceso a nuestra colección de periódicos, a color.

OBJETIVOS PARA 2006: Mejorar y expandir el trabajo educativo y comunitario del periódico en sus diferentes formatos de papel y electrónicos. Agrandar el círculo de sus protagonistas latinos y yukonenses al involucrar más personas. Formar una asociación para hacer del periódico un proyecto viable económicamente. Emplear a un coordinador, con la ayuda de Human Resources Canadá. Seguiremos motivando voluntarios y mantendremos fuerte la conexión con la comunidad latina local e internacional.

**DAMOS MUCHAS GRACIAS A LOS REDACTORES, COLABORADORES VOLUNTARIOS, A LOS LECTORES Y AMIGOS DE YUKON Y DEL MUNDO QUE PRESTAN APOYO A NORTHERN LATINO DE UN MODO U OTRO.**

Editorial: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

## Gracias a nuestros autores y contribuidores voluntarios 2004-2005

Ángela Walkley - Augusto y Juliana Núñez -  
Camila y Yamila Miranda  
Candice O'Grady - Cecile Masschellein (France)  
Claudie Chadourne (Mexico)  
Estudiantes de F.H. Collins  
Florence Colquhoun (United Arab Emirates)  
Geneviève St-Yves - Helen Voogd  
Irma Castillo (Venezuela) - Jean-Francois Nadeau  
Jimmy Forero (Colombia)  
Jorge Santiago Santiago (México)  
Maria Arias Raillard - Maria Gabriela Tudela  
Mariana Giaccaglia - Maribel y Angelica Ramírez  
Mariela Lopez (Argentina - Estados Unidos)  
Martha Castellanos - Maureen Mc Cann  
Mauricio Ruiz - Michael Dougherty  
Miguel González - Paula Santos (Uruguay)  
Pekina Castro - Peter Williams - Rosa Zuñiga  
Sandra St-Laurent - Val Mather -  
Guadalupe y Victoria García  
Vanessa Centeno Vincent Yerna - Yamilet Gorris

**POR FAVOR INFORMENNOS SI HEMOS OLVIDADO A  
ALGUIEN, EL UNICO APOYO DE CADA UNO DE  
VOSOTROS ES LO QUE HACE DE ESTE PERIODICO  
"NORTHERN LATINO"**

*En Northern Latino cada redactor es responsable de su texto. Se puede pedir información a [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)*

### QUIENES SOMOS LOS LATINOS EN WHITEHORSE – POR GUADALUPE GARCIA VILLALOBOS

Tengo un poco por encargo y otro por agrado escribir algo acerca de quienes somos los Latinos en Whitehorse.

Somos un grupo de personas muy singulares un poco desterrados voluntaria o involuntariamente, pero con mucha esperanza en el futuro, capaces de emprender cualquier tipo lucha interna o externa y salir airosos de ella. Somos personas que amamos la vida, la familia, el trabajo, el arte y que tenemos una enorme ansia de superación.

Siempre es un placer encontrarse con un latino y platicar con él, es como si te dieras cuenta que no estás solo, que aquí hay mucha gente como tu con la misma pasión por la vida. Y cuando te despidas de él todos te comentan lo mismo "pues vamos a seguir echándole ganas" y te das cuenta de la lucha que nos une a todos.

#### LO MEJOR DE 2005



Guadalupe Garcia Villalobos y Dedis Camacho Guevara exponen sus obras en Whitehorse

"With its articles about Northern living, profiles of community members, news articles of interest, and editorials, completely in Spanish, the "Northern Latino" truly enriches our sense of multiculturalism in the Yukon.

The family friendly format, student participation, and personable introductions of our newest community members give all Yukoners a chance to experience the Latino perspective, richness and diversity of life they bring to the North."

**Hon. Larry Bagnell, MP Yukon**

## COMUNIDAD Y NOTICIAS YUKONESAS

Northern Latino ha nacido por el impulso dado en un momento "comunitario" latino en pleno invierno en Yukon. La comunidad se acordó sobre el título de "Northern Latino" y dio a conocer lo que le gustaría ver en el periódico.

Somos un medio de comunicación comunitario entre la comunidad latina de Yukon y entre los Canadienses y amigos de todos los países.

La prioridad es hacer conocer lo que hacen los miembros de la comunidad latina local, al nivel comunitario, artístico, artesanal, cultural, educativo e incluso político.

También es importante mostrar el apoyo que recibimos por parte del resto de la comunidad: participantes a las charlas semanales, a las cenas mensuales y al grupo Yahoo.

Colocamos un calendario yukones sobre actividades de otras asociaciones para hacer conocer más el Yukon a nuevos residentes y a lectores de otras partes del mundo.

Destacaron noticias sobre la Yukon Quest entre muchas otras. Los miembros de la comunidad entregan informes y fotos por correo electrónico o durante los encuentros.

Ponemos avisos y una lista de los servicios latinos ofrecidos en Whitehorse. Anunciamos el grupo Yahoo con su vocación comunitaria local e internacional y el sitio Web proporcionado voluntariamente por Yukon College.

Ver la lista de todos los miembros de la comunidad que nos apoyaron, pagina 8.

### ULTIMA HORA



**Canadá (IRB) da la bienvenida a Luís, Angélica y su familia. Sinceras felicitaciones!**

## OPINIÓN DE LOS LECTORES

"Es importante Northern Latino porque, ... te permite establecer contactos con personas que hablan tu lengua y tienen culturas parecidas. Considero que esto ayuda a que la nostalgia y añoranza sea menor. ... es una manera de saber con frecuencia de las personas que deje allá, como van y que se mantienen en esta dinámica de intercambio que hace la vida más interesante."

**Irma castillo, Venezuela**

"Para mí, Northern Latino es un medio por donde se unen tres culturas, las tres comunidades (la franco, la anglo y la latina) y se convierten en una sola, la de whitehorse.

Es un medio muy importante que ayuda a la gente de Whitehorse a comunicarse, a expresarse, a aprender y al mismo tiempo a compartir. ..."

**Mariana Giaccaglia, Whitehorse**

"Northern Latino ... es muy pero muy importante, porque es el único medio que nos conecta con la comunidad de Whitehorse. Por medio de este periódico pueden conocer nuestra idiosincrasia, nuestras costumbres, nuestra forma de vivir, nuestro talento y también la forma pacífica de cómo nos desenvolvemos los Latinos. ..."

**Ricardo y Pekina, Ontario**

## YUKON AND COMMUNITY NEWS

### THE BEST OF 2005



Jeannette Solano's family received their Canadian Citizenship in Dawson in the summer

Northern Latino was born from a momentum reached during a community event in the heart of the Yukon winter. The community agreed to choose the title "Northern Latino" and expressed what they wanted to see in the paper.

We are a communication link between the Latino community in Yukon and the Canadians and friends of all countries. Priority for us is that the public gets to know the local Latino community members, what they do in their neighbourhood, in the world of art, craft, culture, education and even politics.

Also it is important to show the support received from the local businesses and personalities at all levels

We offer a Yukon calendar of events of other associations so that readers from other places get to know the Yukon.

One highlight was the report on the Yukon Quest amongst many others.

The members of the community give information and photos by email or during community events. We place notices about services available from the Latino community in Whitehorse.

We advertise our Yahoo group with its local and international aspects and the Website offered by Yukon College.

See the list of the businesses supporting us in the cover page 8.



## ENTREVISTA

Desde el principio nos pareció importante entrevistar a los miembros de la comunidad latina porque ellos inspiraron la idea del periódico.

Las entrevistas se basan en la personalidad de los protagonistas y en acontecimientos importantes para ellos:

Pekina Castro, Alejandro Ospina y Jorge Velásquez fueron entrevistados cuando recibieron confirmación de su estatuto de refugiado. Eso significaba para ellos grandes y positivos cambios en su vida.

También hicimos relatos sobre artistas Latinos de Whitehorse: Maribel Ramírez, Guadalupe García Villalobos y Dedis Camacho Guevara.

Martha Castellanos hizo la entrevista a Simón Pulido, entrenador de soccer muy conocido en la comunidad. Geneviève St-Yves hizo un reporte sobre el bautizo de Valentina Giaccaglia.

Mariana Giaccaglia entrevistó a Jeannette Solano durante su excelente trabajo de editora interina en Julio-agosto.

Entretanto la familia de Jeannette recibió la ciudadanía canadiense en Dawson este verano.

Publicamos resúmenes de las entrevistas en inglés y en francés para los lectores que no entienden suficientemente el español.

### LO MEJOR DE 2005



Pekina Castro

## OPINIÓN DE LOS LECTORES

“Northern Latino es bueno porque está en nuestro idioma, tenemos información de lo que está sucediendo en la comunidad, también compartimos de las diferentes culturas latinas porque, a pesar de que hablamos el mismo idioma, las culturas son muy diferentes.”

**Evyrja junquera, Whitehorse**

“Para mi es muy bueno siempre es muy interesante, porque se puede enterar de muchas cosas y lo mas importante es que por medio del periódico tenemos cada uno de los latinos un pedacito de nuestra tierra, y se que para mucha gente aquí es una manera ideal de conocer un poco mas de Latinoamérica y nuestras costumbres.”

**Rosa Zuñiga, Whitehorse**

“Northern Latino es muy importante porque a través, de este periódico se manifiestan los sentimientos de una muestra de la gente latina, da a conocer una variedad de culturas, hay una diversidad de costumbres, ideologías, pensamientos, expresiones, gustos y preferencia, que es maravilloso que otros conozcan. ....”

**Dedis Camacho Guevara, Whitehorse**

## THE INTERVIEW

### THE BEST OF 2005



Simon Pulido

From the beginning, it seemed important to interview the members of the Latino community, starting with the new residents because they inspired the idea of the paper.

Interviews are based on personalities and lives of the protagonists but also on events important to them: Pekina Castro, Alejandro Ospina, and Jorge Velasquez were interviewed when the Canadian officials granted them refugee status as this meant for them many positive changes in their lives.

We did a profile also on Latino artists: Maribel Ramirez, Guadalupe Garcia Villalobos and Dedis Camacho Guevara.

Martha Castellanos interviewed Simon Pulido, soccer coach with an excellent reputation in the community.

Genevieve St-Yves reported on Valentina Giaccaglia’s baptism in the winter.

Mariana Giaccaglia interviewed Jeannette Solano during her excellent stint as an editor in July-August. Jeannette’s family was granted Canadian citizenship in Dawson City this summer.

We usually publish a summary of the interview piece in English and French for the readers who do not know the Spanish language enough to read the whole article.

### Tener Northern Latino significa para mi un periódico que:

Nos une y nos da fuerza a los latinos,  
 Organiza nuestras ideas para transmitir nuestra cultura en Yukon,  
 Relaciona nuestras familias,  
 Trae alegría  
 Humor  
 Esperanza para volar muy alto.  
 Recoge lo mejor de nuestra cultura  
 Nutre nuestras raíces  
 Lengua latina, que hermosa eres!  
 Alguién en Yukon te quiere mostrar  
 Talento, tenacidad, trabajo y muchas ganas de hacer las cosas  
 Irradian nuestra comunidad latina  
 Narra lo que somos  
**Oh!! Northern Latino** estás en nuestros corazones.

**Un brindis por el aniversario de nuestro periódico,  
 Salud!!**

**Martha Castellanos**

### READERS OPINION

“The Yukon is a sum of its many cultures. Northern Latino celebrates its own, unique culture and shares it with its neighbours. This is a gracious and noble pursuit ... the Yukon is a richer place for the efforts of the Northern Latino staff and supporters.”

**Tammy Beese, Publisher; Darrell Hookey,  
 Editor [www.whatsupyukon.com](http://www.whatsupyukon.com)**

“I have the chance to glance through [Northern Latino] and I congratulate you and your group in bringing Yukon Latino culture in to a wider audience. ... I wish you all the best on your ongoing work in building communication links for Latino residents and Spanish learners in our community. Your commitment to ensuring that the diverse nature of our population is visible to Yukon residents through projects such as Northern Latino is appreciated.”

**Elaine Taylor, Minister of Tourism and Culture**

“I was particularly interested in seeing that the edition [of Northern Latino] was actually tri-lingual. ...

I believe your newsletter will serve a useful service for the Latino community and also the larger Yukon community by providing a bridge of understanding. Congratulations on your efforts and I wish you success in the future.”

**John B. Edzerza, Minister of Education**

### OPINION DES LECTEURS

« C'est bon d'avoir Northern latino, car cela me permet de découvrir que le monde est à ma porte, avec sa diversité, ses richesses.

C'est un petit journal qui donne envie de se rencontrer, qui témoigne du courage de bien des gens... et dans lequel on est toujours sûr de trouver un sourire! »

**Claude Gosselin, Whitehorse**

« Je pense qu'avoir une revue en espagnol au Yukon est très important, non seulement pour la communauté latino-américaine, mais aussi pour tous les amoureux de la langue et de la culture espagnole et latino-américaine. Nous sommes tout particulièrement fiers de ce que les responsables de la revue ont mis sur pied et nous sommes toujours très friands des divers articles de la revue. »

**Colette Sauro, Simon Fraser University, B.C.**

« C'est bien d'avoir une publication en langue étrangère.

C'est bien pour les Latinos, cela montre qu'ils ont leur place dans notre collectivité.

C'est un bon support d'insertion pour les nouveaux arrivants dont la langue est l'espagnol. »

**Gaël Marchand, Whitehorse**

## LENGUA Y LITERATURA Y NUESTRA GENTE

### LO MEJOR DE 2005



Maribel Ramirez, poeta, Whitehorse

Dedicamos una página a lengua y literatura. Literatura de los grandes autores y también de nuestra gente.

Maria Raillard, profesora en Yukon College, presenta temas de lengua castellana, asistida por otros voluntarios.

El periódico se distribuye en Yukon College y en las escuelas F.H. Collins y Vanier EN Whitehorse. Maureen McCann y sus alumnos escribieron un suplemento de dos páginas en español en el número de junio.

Martha Castellanos revisa los textos en español antes de la publicación para garantizar la calidad de la lengua

Los artículos están escritos por benévolos y corresponsales locales e internacionales. Corregimos la lengua pero dejamos el estilo propio de los escritores porque la lengua tiene un aspecto poético y es diferente en cada país de América latina.

Maribel Ramírez publicó 2 poemas originales, inspirados por su vida en el Norte.

Mariela López (Argentina) es nuestra corresponsal internacional más frecuente y entusiasta. Otros corresponsales son de Colombia, Uruguay, México, Estados Unidos, Francia, Emiratos Arabes y provincias canadienses.

### Yukon College Developmental Studies ofrece programas en lenguas y culturas

- **Lenguas**
- **Viajes**
- **Culturas**



#### Aprenda otra lengua

Clases de español, japonés y alemán empiezan en febrero 2006 por periodos de 10 semanas. Vean más información en [www.yukoncollege.yk.ca](http://www.yukoncollege.yk.ca)

#### ESL

Si Ud. es nuevo residente de Whitehorse o Canadá, Yukon College ofrece cursos de inglés para cualquier nivel. Llamar a 668 8740 (Developmental Studies) para conocer fechas y horarios.

#### Sea un Super-Host

El programa Homestay permite a los Yukonenses conocer y hospedar a un estudiante de otro país. Huéspedes ofrecen a un estudiante un cuarto para dormir y comidas durante 2 semanas.

#### Sea un Buddy

También buscamos familias acogedoras (buddy) que quisieran ser "compañeros" de nuestros estudiantes a largo plazo que residen en el colegio..

Llamar a Ann Bowen en 668 8786 o [homestay@yukoncollege.yk.ca](mailto:homestay@yukoncollege.yk.ca)



## OPINIÓN DE LOS LECTORES

"Para mí, es muy bueno tener Northern Latino en Whitehorse porque mis estudiantes de español en la escuela secundaria no tienen muchas otras oportunidades de conocer los Latinos aquí en el Yukon. Es una experiencia cultural, en que mis estudiantes y yo podemos saber que somos una parte de una comunidad de hispanohablantes en el Yukon. Muchas gracias!"

Maureen McCann,  
Teacher, F.H. Collins

"Northern Latino es un periódico que muchas personas leen con alegría. Está lleno de información sobre los Latinos que viven aquí en Whitehorse y en Yukon y en todo el mundo.

Mary Smolders, Whitehorse

### Yukon College busca Super-Hosts del 18 al 29 de Diciembre 2005

¿Vd. es alguien que ha aprendido otra lengua en una nueva y diferente cultura?

Entonces será un excelente Súper-Host!



#### Un Súper-Host ofrece:

- > Un cuarto
- > comidas
- > conversación

#### Su invitado tendrá:

- > visitas/clases de lunes a viernes, del 19 al 23 de Diciembre, de las 9 a las 16 horas.
- > Edades entre 16 y 70
- > Le hará conocer la cultura japonesa

Yukon College remunera \$350.00 sus gastos

Llamar a Ann Bowen (Language-Travel-Culture Unit, Yukon College) para más información o para registrarse en el programa : 668-8786 o [homestay@yukoncollege.yk.ca](mailto:homestay@yukoncollege.yk.ca)



## LANGUAGE, LITERATURE, OUR WRITERS

We dedicate one page to Language and Literature: great authors and community writers alike.

Maria Raillard, Spanish Teacher at Yukon College presents language tips, assisted by other volunteer contributors. The paper is distributed at Yukon College, at F.H. Collins and Vanier schools. Maureen McCann and her students published 2 pages of testimonies in Spanish in the June issue.

Martha Castellanos reviews all texts before publication to guarantee the quality of our work.

The articles are written by volunteers and correspondents, locally and internationally. Texts are corrected but we leave the style of the authors intact because language has a poetic aspect and is different in each country of Latin America.

Maribel Ramirez published 2 original poems, inspired by her life in the North. Mariela Lopez is our most frequent international correspondent (Argentina). Other correspondents are from Colombia, Uruguay, Mexico, United-States, France, United Arab Emirates and Canada.

### THE BEST OF 2005



Maria Arias-Raillard, Teacher at Yukon College

## AMERICA LATINA, por Martha Castellanos

Esta sección tuvo varios títulos durante el año, según la creatividad de cada autor, se llamó "Otra ventana sobre América Latina", luego "Sabía usted que" y después se llamó "un mes un país", y en fin América Latina. Allí hablamos de personalidades, eventos, hechos culturales, historia, geografía y muchas otras cosas acerca de América Latina. Publicamos artículos sobre Colombia, México, Costa Rica, Venezuela, Perú.... Tratamos de relacionar esta página con la nacionalidad de uno de los protagonistas del periódico del mes que se pueden encontrar en la entrevista o en la página comunitaria.

Nuestros corresponsales más destacados en esta sección: Geneviève St-Yves, Mariana Giagliacca, Martha Castellanos y Rosa Zuñiga.

Traemos lo mejor de cada país, lo que tiene para mostrar, ese es el material que pretendemos colocar como un horizonte de cultura general. Esa es la ventana de América Latina que tenemos en el Yukon. Es importante saber que, unidos por la misma lengua, el español, cada país tiene tanta riqueza que por fortuna parece una fuente inagotable de información para compartir.

### LO MEJOR DE 2005



**Mariela López escribe desde Argentina**

## OPINIÓN DE LOS LECTORES

"... Northern Latino constituye un puente en la comunidad de Whitehorse. Permite compartir lo que se vive adentro de ciertos círculos con los demás de tal manera que este círculo se agranda poco a poco! Me ha gustado mucho participar en la redacción del periódico, me permitió primero conocer a nuevas personas (agrandar mi círculo), profundizar mis conocimientos de la lengua española y de elementos de la cultura hispana. ¡Gracias por esta oportunidad y saludos a todos desde Ottawa!"

**Geneviève St-Yves, Québec**

"Northern Latino permite a los estudiantes practicar su español leyendo noticias locales. También es muy bueno para la comunidad latina en Whitehorse. "

**Maria Arias Raillard,  
Spanish Teacher,  
Yukon College**

"Northern Latino es importante porque así la comunidad Latina queda unida."

**Yamila y Jorge Velasquez, Whitehorse**

"Es importante Northern Latino porque es una forma fácil y rápida de informarse de cosas que pasan en Yukon. Yo no vivo allí pero puedo compartir ideas con mi hermana que vive allí. Y también me parece fenomenal porque uno puede expresarse libremente y ustedes agradecen nuestra opinión."

**Mariela López, Argentina**

## LATIN AMERICA – by Martha Castellanos

### THE BEST OF 2005



**Claudie Chadourne writes from Mexico**

This section was presented under various titles, depending on the vision of the authors. In this page, we present personalities, events, cultural items, history, geography and a lot more things on Latin America. We published articles on Colombia, México, Costa Rica, Venezuela, Perú.... We try to relate this page with the country of one of the protagonists of a particular issue, be it in the interview or the community page. Geneviève St-Yves, Mariana Giagliacca, Martha Castellanos and Rosa Zuñiga were the authors who contributed the most to this section.

We bring the best of each country, what it has to offer, this is the material that we want to present for horizon, for the public to discover interesting general facts about these places. This is the window we want to open so that Yukoners may see many positive facets of Latin America. It is important to realize that, even when united by one language, Spanish, each country has so much wealth to share with the world that, fortunately, the source of positive information to be shared seems endless.

## READERS OPINION

"[Northern Latino], ... is unique. ...I applaud your efforts and support the Newsletter completely. [...] Congratulations on your work during the past year and we hope the years to follow will see continued success."

**Rick Karp, President, Whitehorse Chamber of Commerce**

"In order to build a healthy happy community individuals must communicate. The Northern Latino helps in this process. Northern Latino is an essential communication tool for new Canadians to feel comfortable in their new home."

**Moirra Lassen, Sport Yukon**

"It is a wonderful educational tool because of its simple format and local relevance. I support your hard work and hope you will continue to publish the paper in the coming academic year."

**Terry Markley, Department of Education**



# JÓVENES

En la página de los jóvenes, damos espacio para que ellos muestren sus obras de arte. Les gusta ver allí sus fotos, las de sus amigos y familiares.

Camila escribió allí un texto bellísimo para el día de los padres en el número de junio y Juliana hizo igual en el número de noviembre.

También es un lugar para celebrar su cumpleaños y hacemos la conexión con el horóscopo del mes.

Las familias también usan este espacio para anunciar nacimientos o eventos privados. También se ponen allí juegos educativos.

En el número de febrero, un joven de la escuela Vanier en Whitehorse, Mauricio Ruiz, hizo una excelente página de jóvenes, a su estilo, con uso de nuevas tecnologías sobre el tema de la Yukon Quest que fue apreciada por grandes y pequeños.

Otros jóvenes pueden hacer igual, en su propio estilo.

## LO MEJOR DE 2005



Jugando durante una noche Latina en Whitehorse

**VEAN**

**NORTHERN LATINO**

**EN COLOR**

<http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/gems/>



**Art Melange  
Artesanía**  
(867) 667-7123

Lunes a Viernes (1 pm-6 pm)  
Sábados (10 am – 5 pm)

El calor de América del Sur en el Norte  
**HORWOODS MALL - WHITEHORSE**  
Joyería hecha a mano

**CORRESPONDAN**

**CON NUESTRO**

**GRUPO YAHOO**

<http://es.groups.yahoo.com/group/northern-latino2005/>

# YOUTH

**FELIZ CUMPLEANOS A ALEX,**



**y a todos los que cumplen en diciembre**

In the Youth page, Northern Latino gives a space for young people to show their art. In it, they like to see photos of themselves, their friends and family.

Here, the youth publish their texts to celebrate special occasions. Camila wrote a beautiful piece for Father's Day in the June issue and Juliana did one for her mother in the November issue. Parents tell us when their children win prizes or other honours.

This is also the place to celebrate their birthday.

For this reason we place there an article about astrological signs each month.

It is also a space for families: new babies, events for Father's day or Mother's day, etc. Learning games have their place there too. In the February issue, a Latino youth from Vanier, Mauricio Ruiz, created an excellent Youth Page, in his own style, using new technologies on the theme of the Yukon Quest which was appreciated by adults and youth alike.

We hope that other youth will try the same experience, using their own style.

**Distribucion:**

Association franco-yukonnaise – Bakerei Haus – Chocolate Claim – Coast Mountain Sport – F.H. Collins y Vanier Secondary – Java Connection – Mac's Fireweed – Midnight Sun café – Post office Main Street – Riverside Grocery – Rose Music – Subway Main Street – Super A Riverdale – Whitehorse Chamber of Commerce – Whitehorse City Hall – Whitehorse library – Yukon Archives – Yukon College – Yukon Sport – Zola Café Doré – Grupo de charlas Elijah Smith

**TAMALES TICOS  
DE NAVIDAD  
para la venta.  
Llamar a Jeannette  
667-6022**

**Gracias a**

Negocios (izquierda) y Claude Gosselin – Grant Bossenberry, Yuwin – Jacqueline Shorty, Peace and Dignity Journeys – Marie-Hélène Comeau, Cécile Girard, L'Aurore boréale – Min. of Culture and Tourism – Min. of Education – Polarcom – Settlement Services – Larry Bagnell Constituency office – Tammy Beese, What's Up Yukon – CBC - Ted Staffen y Glen Hart – The Cooperators – Yukon Chamber of commerce